

第六课 逻辑分层组块记忆

本课内容提要

一、口译技巧：逻辑分层组块记忆

6.1 技巧讲解

6.2 技巧练习

二、译前准备

6.3 常用词语

6.4 常用表达

三、口译实践

6.5 单句口译

6.6 对话口译：采访电影节获奖导演

6.7 篇章口译（一）：在音乐会上的讲话

6.8 篇章口译（二）：Entertainment Industry and Cultural Development

四、口译拓展

6.9 双语例句

6.10 情景演练：Starting a Music Concert

一、口译技巧：逻辑分层组块记忆

6.1 技巧讲解

流畅准确的口译离不开对原文信息的准确记忆。造成口译记忆困难的主要原因在于语音信息持续时间短，留给译员的处理时间有限。另外，密集的信息或者现场的压力都会增加口译记忆的难度。因此，译员在平时就要注意系统地训练，提高自己口译记忆的效率。

人的记忆有长时记忆（long-term memory）和短时记忆（short-term memory）之分。长时记忆里储存的是平时积累的生活常识、专业知识、各种经历等等，其容量是无限的，信息在此储存的时间相对较长，有的甚至终身不忘。而短时记忆只是暂时储存刚刚接收到的信息，不仅容量有限，一般仅为7个左右的信息单位（chunk），而且信息在此保留的时间非常短暂，不超过1分钟。如果接收到的信息较多，且没有经过深度的理解和梳理，信息便很容易被遗忘。了解记忆的这些特点能够帮助我们找到提高口译记忆效率的方法。

口译时记忆信息主要有两种方法：逻辑记忆和形象记忆。逻辑记忆主要通过对话言信息进行纵向的逻辑分层和横向的细节组块，从而帮助记忆信息。形象记忆又称图像记忆，是指通过感知事物的形象来加深对它们的记忆。

本课介绍的逻辑分层组块记忆法是以原文的逻辑结构为纲，将散乱的信息点组合成较大的信息块，并利用关键词来加强记忆，这样对一整段话的记忆就变成了对几个关键词和逻辑关系的提纲式的记忆。以下文为例：

从我国旅游业的发展实践来看，旅游业完全有条件成为一个重要的经济产业。首先是我国具有发展旅游业的明显的资源优势。我国地域辽阔，历史悠久，旅游资源十分丰富。二是我国具有进一步发展旅游业的广阔市场空间。随着改革开放的不断深入，我国国内旅游、入境旅游和出境旅游三大市场得到全面发展。三是我国具有发展旅游业的坚实产业基础。餐饮住宿服务设施齐全，旅游交通得到极大改善，旅游业的接待能力有了明显提高。

如果我们以词语或者句子为单位逐一记忆这样长的一段信息，短时记忆的容量很快就会饱和。但是如果我们按照一定逻辑层次对信息进行组合来记忆，思路就会清晰许多。例如将上述例子记忆为：1）全文包括“经济产业+条件”两大块信息；2）“条件”下有“资源优势”、“市场前景”、“产业基础”；3）“资源”含“地域、历史”；4）“市场”是“国内、入境、出境游市场”；5）“产业基础”

为“吃、住、行”等等。通过简化逻辑关系和信息归类，译员顺藤摸瓜便能回忆起整段话的内容。

值得注意的是：并不是所有的讲话人都能做到逻辑清晰，能使用明显的线索提示词“一、二、三”或“一方面、另一方面”来引导听众理解，这时就需要译员有较好的信息归纳能力，能将打散的信息分入不同类别，并提取关键词帮助记忆。译员平时的知识储备和译前准备能提高他们对信息的理解，从而加速信息处理，提高记忆的效率。

6.2 技巧练习

提示：听辨以下10个段落，注意用分层组块的方法记忆和复述信息。

- 1) 从我国旅游业的发展实践来看，旅游业完全有条件成为一个重要的经济产业。首先是我国具有发展旅游业的明显的资源优势。我国地域辽阔，历史悠久，旅游资源十分丰富。二是我国具有进一步发展旅游业的广阔市场空间。随着改革开放的不断深入，我国国内旅游、入境旅游和出境旅游三大市场得到全面发展。三是我国具有发展旅游业的坚实产业基础。餐饮住宿服务设施齐全，旅游交通得到了极大改善，旅游业的接待能力有了明显提高。
- 2) 常常玩手机的人会面临以下的风险：第一是晕屏症。这是因为当人体持续面对大量信息输入时，人的平衡感会发生改变，继而会产生头晕或恶心的感觉。第二是肌肉劳损。也就是玩手机过多而导致的手指、手腕、前臂的肌肉疼痛和痉挛现象。第三是视力损害。长时间盯着电子设备会使人感到眼睛酸痛、干涩、疲劳。如果是在昏暗的光线下玩手机，危害会更大，会导致视力下降，甚至患上青光眼。最后一种是手机震动幻觉或铃声幻听。在日常生活中出现这种幻觉或幻听实际上是一种强迫行为，严重时会引起焦虑症。
- 3) 公司为什么会选择去香港上市？主要是出于以下五个方面的原因：一、国际化的市场。香港高度国际化的市场有利于上市公司实施国际化战略，提高公司产品的品牌知名度。二、再融资迅速。发行人一般可于上市后六个月即开始发行和配售股票。三、多样化的融资平台。香港股市分主板及创业板，为不同规模的企业提供融资平台。四、文化相同、地理接近，便于上市企业与投资者及监管机构沟通。五、提高企业管理水平。香港股市监管规范、市场透明度高，有助于内地企业提升自身的综合管理水平。

- 4) 一段时间以来，打车软件“滴滴打车”和“快的打车”发展神速，风靡中国的大小城市。人们普遍认为打车软件给司机和乘客都带来了实惠，是“技术改变生活”的成功案例。首先，打车软件的出现改变了出租车司机传统的等客习惯，从“静等”、“空碰”变成了“预约”和“点单”，降低了出租车空驶率，司机收入明显增加。其次，使用打车软件缩短了乘客等车的时间，为他们提供更加多样化的出行选择，软件的手机付费功能也解决了现金支付的麻烦。第三，司机必须向有关部门登记车辆和个人的真实信息以后才能安装打车软件。这样的登记制度既加强了主管部门对车辆和驾驶者的管理，保护了乘车人的安全，又能将以往非法营运的“黑车”逐步驱逐出市场。
- 5) 英国的上班族用“筋疲力尽的英国”来形容英国日益严重的加班现象。英国国家统计局的数据显示：自2010年以来，每周工作超过48小时的员工数量增加了15%，达到341万人。在经济不景气的情况下，由于企业裁员，工作量增加，员工现在必须一个人完成以前两个或更多同事的工作，加班在所难免。另一方面，经济下滑也造成职场的恶性竞争，迫使许多上班族通过早到晚归来显示他们是优秀、忠诚的员工。然而根据斯坦福大学的一项研究，一周工作50小时以上的人生产效率将大幅下滑，超过55小时后生产效率将几乎锐降至零。更为严重的是：长时间工作的员工通常会感到疲惫或压力，会增加失误、事故和疾病的几率，这样反而给雇主带来损失。
- 6) There are so many advantages of being young that I think it would take me several hours to mention them all in detail. However, in my allotted time, I could list the principal ones. Firstly, one good thing about being young is that one can make great plans for the future. Next in order, I think, is the fact that when one is young, one's mind is fresh and it is much easier to absorb new knowledge. Thirdly, one can participate in all sorts of athletic activities, including some of the very strenuous ones, without worries and concerns of the consequences that elderly people would have to fear.
- 7) What should be included in a resume? First, you want to include obviously your name and your contact information. Secondly, you want to include an objective. Be as specific as you can. For example, "I want an administrative position." That's all you need to say. Then you should include your education, which should also be in reverse chronological order so that the most recent is first. The other thing is, to include achievements — things that impress people about you, such as

you were Top Sales Person or Employee of the Year in your previous jobs. Those achievements really drive a resume.

- 8) Sometimes keeping up with your social media channels can feel more stressful than fun and according to an experimental study conducted by the Happiness Research Institute, ditching Facebook or WeChat can actually result in a happier life. Researchers find that quitting social media channels or communication apps allowed the participants more time for social activity offline, which led to an increase in satisfaction with their social life. In addition, the study suggested that social media often bring users down as seeing success and amazing experiences shared online can cause distress, envy and an unhealthy tendency to focus on what other people may have. Although the study has its limitations, it may be worth a try to test this out on your own. Give up social media for one week to see if you notice a happier you!
- 9) Changing jobs can lead to better pay, better title and better location, but changing jobs too frequently can cause you to appear disloyal and can be both time- and energy-consuming. So, when's the best time to do it? First thing to consider here is your personal life. It's imperative to make sure the timing is right on the home front before you make any decisions. Next, consider emotional and relational factors. What are your relationships like at work? Do you agree with the company's direction, the company's values? The third factor to look into is how a change would affect your benefits and finances, like what happens with your and your family's healthcare plans? Once you've evaluated all those factors, then you can start to think more in terms of strategy.
- 10) A growing number of Chinese students from lower middle-class families are now choosing to enroll in a US community college. There are various reasons for this surge of Chinese students in American community colleges: first of all, many of those students and their parents are searching for quality education as well as an alternative to China's high-pressure and overcrowded educational system; second, a number of intermediary agencies are now marketing US community colleges as ideal options for Chinese students from less privileged background as community colleges usually charge lower tuition fees and have a lower admission threshold; thirdly, students who attend a community college can prepare themselves to

transfer to a four-year institution later by completing the lower division courses in the community college instead of in a more expensive liberal arts college or university.

二、译前准备

6.3 常用词语

奥斯卡金像奖 Academy Award
戛纳电影节 Cannes Film Festival
艾美奖 Emmy Award
托尼奖 Tony Award
电影艺术 cinematographic art
戏剧艺术 theatrical arts
最佳编剧 Best Screenplay
最佳舞美 Best Choreography
最佳摄影 Best Cinematography
表演艺术 performing arts
古琴 guqin/Chinese zither
琵琶 lute/moon guitar
二胡 Chinese two-stringed violin
三弦 sanxian/three-stringed lute
布袋木偶 sock puppet
皮影戏 shadow puppetry
哑剧 pantomime/mime
相声 comic crosstalk
女高音 soprano
男高音 tenor
音乐类型 music genre
古典乐 classical music
经典复古 classic vintage
流行音乐 pop music

百老汇音乐剧 Broadway musicals
歌剧 opera
作曲家 composer
指挥家 conductor
试演/试唱 audition
奏鸣曲 sonata
贝多芬交响乐 Beethoven symphonies
肖邦练习曲 Chopin études
莫扎特协奏曲 Mozart concertos
施特劳斯圆舞曲 Strauss waltzes
叙事曲 ballad
合奏曲 ensemble
独奏/二重奏 solo/duet
三重奏/四重奏 trio/quartet
乐谱 score
节拍 tempo
音调 tone
旋律 melody
歌词 lyrics
大提琴 cello
中提琴 viola
低音提琴 double bass
铜管乐器 brass
木管乐器 woodwind

乡村音乐 country music

室内音乐 chamber music

音乐学校 conservatory

合唱团 chorus

敲击乐器 percussion instrument

低音管 bassoon

黑管/单簧管 clarinet

小号 trumpet

6.4 常用表达

1) Talking about the Host for the Oscars Ceremony

A: I heard that the talk show host and comedian Ellen DeGeneres will host the Oscars ceremony for a second time. Do you know anything about her?

B: Ellen is a stand-up comedian and is best known for her self-titled talk show, which she's hosted since 2003. Before that, she starred in a popular sitcom, and also made a name for herself in films.

A: So you think she is a perfect match. Has she hosted any high-profile events other than the Oscars before?

B: She previously hosted the Grammy Awards and the Primetime Emmys. Besides, Ellen is talented, wonderfully spontaneous, and knows how to entertain a world-wide audience. She's a big fan of the Oscars; we're huge fans of hers. It's a perfect match.

A: Now I'm really looking forward to an entertaining, engaging and fun ceremony.

2) Talking about Changes in Viewing Habits

A: I read an article in today's newspaper saying that the majority of cable channels lost a lot of their primetime viewers in 2015. Have you noticed that?

B: Yes, this trend is gaining momentum and actually reshaping the media landscape and rattling investors. Audience data compiled by Nielsen, the research firm, show that 26 of the top 35 cable channels attracted lower average primetime audiences in 2015 compared with 2014. ESPN, Bravo and MTV were among those hit.

A: Are there any media companies that are still performing well even in this difficult time?

B: As far as I know, only a few of them. For instance, Walt Disney, which recently released *Star Wars*, and AMC Networks, home of *The Walking Dead* series, are the

only media companies to end the year with their shares up on 2014.

A: What's your interpretation of this kind of change?

B: I think lower than average audience ratings for cable networks are indicative of a big shift in viewing habits. Audiences are increasingly using on-demand streaming services, such as Netflix and Amazon rather than tuning in to watch live television. Simply put, the world is moving to on-demand viewing.

3) Talking about the Development of China's Film Industry

A: The 18th Shanghai International Film Festival is opening today. It attracts hundreds of top industry players from the region and abroad. What's left the biggest impression on me, however, is a short VCR played at the opening ceremony to commemorate the 110th anniversary of China's film industry. I know you once studied the history of China's entertainment and film industry. Can you quickly walk us through it?

B: As far as I can remember, in 1905, a photo studio in Beijing made the first Chinese movie, which was only a collection of scenes from a Beijing opera. In the early thirties, many movies of different styles and genres were produced. After the founding of New China, especially after China's adoption of the economic reform and opening-up policy in the early 1980s, movie production started to flourish again.

A: When and where was the first China Movie Show held?

B: Let me think. The first China Movie Show was held in Beijing in September of 1987. It was attended by over one hundred movie historians, critics, and distributors from 48 countries. They all agreed that China's movie industry had entered a golden era of fast development.

A: I've noticed many Chinese movies have been awarded prizes in international competitions. Among them, *Yellow Earth* won the 1985 British Film Institute award for the most original and imaginative film; *Red Sorghum* won the Golden Bear prize at the thirty-eighth International Film Festival in West Berlin in 1988; and *Still Life* won the Golden Lion for the Best Film at the 2006 Venice Film Festival.

B: That's right. China is already the second-largest movie market after the US by value of tickets sold, and it is expected to become the largest by 2020. If the country

is to shift from a manufacturing-led, export-driven economy to one based on domestic demand and services, the film industry will become ever more important. So we might see more collaboration between Chinese filmmakers and overseas production companies and outstanding Chinese films hailed by both international viewers and the critics in the future.

三、口译实践

6.5 单句口译

提示：请将下列句子口译成英语，注意掌握常用的短语和表达。

- 1) 艾伦是一名脱口秀喜剧演员，因为主持一档以她的名字命名的节目而走红。
- 2) 作为电视节目主持人，她天赋好，在主持时即兴、自然，并知道如何调动世界观众的情绪。
- 3) 有线电视的平均收视率下降表明观众的观看习惯发生了重大转变。
- 4) 观众日益增多地使用像网飞和亚马逊这样的流媒体公司提供的点播节目服务，而不是打开电视看直播。
- 5) 中国电影在国际大赛中频频获奖。其中《红高粱》1988年获得了第38届柏林国际电影节金熊奖；《三峡好人》2006年获得了威尼斯电影节金狮奖。

6.6 对话口译：采访电影节获奖导演

情景介绍

记者采访电影节获奖的中国导演。

提示：请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时开始口译。

词汇与短语

Mountains May Depart 《山河故人》（影片名）

The Guardian 《卫报》（英国著名报纸）

hot-button issue 有争议的高度敏感问题

to be shortlisted for ... 入围……

the Palme d'Or 金棕榈奖 (戛纳电影节的大奖)

Still Life 《三峡好人》 (影片名)

the Golden Lion 金狮奖 (威尼斯电影节最高荣誉)

公映 to be released

documentary-like style 类似纪录片风格

类型 genre

商业片 commercial film

艺术片 artistic film

Reporter: What is your best memory of this film festival? //

导演: 令我印象最深的是它非常简单, 一切都是关于电影。我很喜欢这种纯粹以电影为中心的电影节。//

Reporter: *Mountains May Depart* is your latest feature film, and British newspaper *The Guardian* has called it “an experimental epic film”. I heard that this film talks about complicated human relationships and the hot-button issue of immigration. Can you talk more about that? What is the theme of this movie? //

导演: 这部影片讲述了一个家庭中的三代人从上世纪90年代末到2025年所经历的社会变迁和人际关系变化。它反映出新的价值观、新的科技和迅速的经济发展对我们情感世界的影响。比如说, 随着生活节奏的加快, 我们陪伴亲人的时间越来越少。电影想要传达的一个观点就是现代人有时候也需要慢下来, 回头看一看, 而不是被社会发展的浪潮推着走。//

Reporter: We know that *Mountains May Depart* was shortlisted for the Palme d'Or at the 2015 Cannes Film Festival. We also know in 2006, your film *Still Life* won the Golden Lion for the Best Film at that year's Venice Film Festival. Despite the wide recognition you have gained internationally, how has the film *Mountains May Depart* been received back in China? //

导演: 这部片子将于今年10月30日在中国国内公映。其实早在6月, 它就在上海电影节上放映过。自那以后, 我们得到很多反馈。许多人喜欢这部片子, 但同时也有人不喜欢。他们感觉不舒服是因为尽管这部电影很大程度上描绘了国家发展、经济增长和人民生活更富裕等景象, 但同时也呈现了挣扎

在贫困环境中的民众的生活状态。//

有人觉得我们应该只关注社会光明的一面，而不是看它的阴暗面。但其实作为电影人，不管你是在哪个国家，你不能忘记位于社会边缘的民众，那些贫困的、弱势的人群。我们的责任就是用镜头来关注他们，并把他们的生活记录下来。//

Reporter: We can see that the movie starts with the characters speaking the local Shanxi dialect, then moves on to Mandarin and finally to English in scenes which take place in Australia. So what is the effect of the shift in languages? Does the local dialect help you to capture the cultural identity you want to portray? //

导演: 是的，山西方言非常古老，有一些甚至可以追溯到汉代。方言可以让电影场景更真实，演员表演更生动；让观众们更好理解电影内涵，更能代入到影片的人物角色中去。所以方言也给我的电影增加了一些特色。//

Reporter: I heard that you're already prepared to make your next film, but that is going to be a departure from your usual artistic, documentary-like style. Why is that? And what makes a good film in your opinion? //

导演: 我筹拍的下一部电影是功夫片。要想成为优秀的导演就要勇于突破自我。我一直期待能够探索更多的电影类型。我的观念里商业片和艺术片之间并没有鸿沟。在当下社会，这种艺术与商业的结合比以往任何时候都更密切。//
归根结底电影是一种面对人、理解人的艺术。在这个过程中，表达出人的真情实感至关重要。我认为优秀的电影应该帮助我们更深刻地理解社会和人性。//

6.7 篇章口译（一）：在音乐会上的讲话

主题导入

时任驻英大使在《黄河大合唱》音乐会上的讲话

提示: 请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时开始口译。

词汇与表达

《黄河大合唱》 *Yellow River Cantata*

冲破堤防 to break through levees

英勇不屈、众志成城的精神 a strong, unyielding spirit and a sense of unity

不忘初心 to stay true to one's (original) mission

“筷子俱乐部”合唱团 the Chopsticks Choral Society

千古夙愿 long-cherished aspiration

世界反法西斯战争 World Anti-Fascist War

面向21世纪全球全面战略伙伴关系 a global comprehensive strategic partnership
for the 21st century

双边关系“黄金时代” the “Golden Era” of bilateral relations

中西合璧 a perfect match of the East and the West

女士们、先生们：

今天是中华人民共和国成立67周年国庆节。在这样一个有特殊意义的日子里，中英各界友人欢聚一堂，共同欣赏中国经典民乐，同时唱响既是中国音乐史上一座不朽丰碑，更象征中华民族伟大精神的《黄河大合唱》。//

黄河是中华民族的母亲河。正如《黄河大合唱》所歌颂的：“你是中华民族的摇篮！五千年的古国文化，从你这发源。”黄河惊涛澎湃，气势磅礴。中国古诗说：“君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回”。//

黄河历史上曾是“一匹疯狂的猛兽”，冲破两岸堤防，给人间带来多灾多难。黄河更见证了中华民族艰难困苦、玉汝于成的历史。《黄河大合唱》创作于1939年，正值中国人民抗日战争初期民族危亡之时，当时“乌云啊，遮满天！波浪高，高如山！冷风啊，扑上脸！浪花啊，打进船”。//

《黄河大合唱》全曲充分展现了中国人民英勇不屈、众志成城的伟大民族精神，“我们抱定必死的决心，保卫黄河！保卫华北！保卫全中国！”//

今天，“红日高照，月出东山”，黄河依然水势滔天，但两岸岁岁安澜，实现了“黄河平，天下宁”这一千古夙愿。但是，《黄河大合唱》所歌颂的中华民族的伟大精神历久弥新，它仍然激励着中华民族不忘初心、继续前进。//

70多年前，中国和英国是那场世界反法西斯战争中的盟友，共同捍卫了人类

正义与和平。今天，中英正在构建面向21世纪全球全面战略伙伴关系，开启双边关系“黄金时代”，共同促进世界的和平与发展。//

此时此刻，“筷子俱乐部”合唱团及中英艺术家们联袂演出，唱响的既是一曲世界和平的赞歌，也是一部中英合作的颂歌。让我们共同努力，不断为中英关系“黄金时代”谱写新乐章，为世界和平与繁荣做出新贡献！

最后，预祝今晚这场中西合璧的演出圆满成功！谢谢大家！//

6.8 篇章口译（二）：Entertainment Industry and Cultural Development

主题导入

在香港影视娱乐博览会开幕式上的讲话

提示：请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时开始口译。

词汇与短语

Entertainment Expo Hong Kong 香港影视娱乐博览会

mega-event 盛况空前的活动；大型活动

out-of-town visitors 来自各地的嘉宾

vibrant 朝气蓬勃的

ingenuity 创意；独创性

Charlie Chaplin 查理·卓别林

artistry 艺术技巧；艺术性

unparalleled 无与伦比的

endeavor 努力

Irving Berlin 欧文·柏林（美国作曲家）

economic driver 经济发展引擎

Bruce Lee 李小龙

superstardom 超级巨星的地位

Raymond Chow 邹文怀（电影事业家、制片人）

Carpenters 卡朋特乐队（由美国歌星理查德·卡朋特和卡伦·卡朋特兄妹二人组成）

Ladies and Gentlemen,

Good evening!

I am delighted to be here at the Grand Opening of the Entertainment Expo Hong Kong — the first of its kind — pulling together the film, video, digital entertainment and music industries into one mega-event. And I would like to welcome all of our out-of-town visitors to Asia's world city. //

Hong Kong is indeed a vibrant and lively place. During your stay, you'll have a chance to see that life here is almost as action-packed as a made-in-Hong Kong Kung Fu movie. //

This Entertainment Expo will be a celebration of the ingenuity and creativity of the people of Hong Kong, as well as a tribute to the talent of Asia's entertainment industry. It will also be a tremendous platform for cultivating business and cultural exchanges. //

Reflecting on his brilliant film career, Charlie Chaplin once said, "I went into the business for the money, and the art grew out of it." Certainly, Chaplin's artistry was unparalleled, so whatever his motivation, we are thankful. Many other artists take up creative endeavors simply for the love of it, and earn a living in the process. But, no matter which angle you approach it from, art and business are inextricably linked — more so today than ever before. //

As Irving Berlin wrote, "There's no business like show business," and it does, in fact, create enormous economic value. In Hong Kong, the film industry generates some HK\$ 1.4 billion a year, the broadcasting sector another HK\$ 3.7 billion. In 2003, the value of our exports of audiovisual products reached HK\$ 1 billion. These are impressive figures by any standard, and there is plenty of room for further growth. //

In today's globalized knowledge economy, the many cultural and creative industries are becoming increasingly important economic drivers. The Hong Kong Government recognizes this fact, and we will continue to build a favorable environment for these industries to flourish. //

Before Bruce Lee rose to superstardom, he was reported to have told Mr. Raymond Chow, "You just wait. I'm going to be the biggest Chinese star in the world." He did, of course, accomplish what he set out to do. And we did not have to wait long to see other talented Hong Kong actors, directors, producers, composers and

musicians step into the spotlight on the international stage. Some of them are here this evening, and a few will even join us onstage. //

Ladies and gentlemen, the future looks bright indeed. Many possibilities lie ahead — big possibilities. As the Carpenters' song says, "We've only just begun." So let's all keep working at it. //

Meanwhile, I hope you have a great time this evening and for the duration of Entertainment Expo Hong Kong. //

四、口译拓展

6.9 双语例句

提示：比较中英两种不同表达方式，熟悉并掌握下列用语和句型。

- 1) 音乐需要用心灵去倾听，用头脑去感受。

In music one must think with the heart and feel with the brains.

- 2) 音乐表达了无以言说又难以释怀的情感。

Music expresses that which cannot be put into words and which cannot remain silent.

- 3) 该演员对人物角色的演绎如此到位。他对这个角色的揣摩已经超越了演技本身，触及到了角色的灵魂深处。

The actor turns his formidable acting chops into a character study so immersive that it is a portrayal that goes beyond technique and into the innermost part of his soul.

- 4) 我虽然赞赏这种创新，但本片无法引起我的情感共鸣，对影片主题我也不感兴趣。

While I applaud his innovation, I was not emotionally involved or thematically curious.

- 5) 中国古典小说是改编电影挖不完的宝藏。尽管该片主题源自中国古典小说，但影片的制作却颇有好莱坞风范。

Although the subject matter was taken from a Chinese classical novel, which has always been a treasure trove for adaptations, the treatment was more inspired by Hollywood.

- 6) 该歌手2003年的专辑奠定了其在乐坛的地位。怀旧的歌词、独特的声线和酷炫的外形让他一度成为当时民谣音乐的代言人。

The singer's stardom was established with his 2003 album. His nostalgic lyrics, distinct voice and cool appearance made him a spokesman for folk music at that time.

- 7) 我认为李安是个非常有才华的导演，他用武术来展现侠义精神和爱情。而张艺谋则尝试透过武术来描述中国文化、中国人以及他们的期待。

I think An Lee is a very talented director. He uses martial arts to talk about chivalry and romance. Zhang Yimou tries to depict Chinese culture, Chinese people and their hopes through martial arts.

- 8) 管弦乐团是演奏古典音乐的大型乐器表演团体，乐团包括弦乐器（小提琴、中提琴、大提琴和低音提琴）、铜管乐器、木管乐器和敲击乐器四部分。

An orchestra is a large instrumental ensemble used in classical music that contains sections of string (violin, viola, cello and double bass), brass, woodwind, and percussion instruments.

- 9) 中国乐器传统上分为八类，即八音。这八类包括：丝、竹、木、石、金、土、匏、革。

Chinese musical instruments were traditionally classified into eight categories known as bayin. The eight categories are: silk, bamboo, wood, stone, metal, clay, gourd and skin.

- 10) 中国民族乐器种类繁多，可分为吹管乐器、拉弦乐器、弹弦乐器和打击乐器四类。这些乐器既能独奏，又能组合成各种形式和乐队进行重奏和合奏，并具有独特而丰富的艺术表现力。

Chinese folk music instruments come in a variety of types and can be divided into wind instruments, string instruments, plucked instruments and percussion instruments. These musical instruments, capable of being used to play solo and in different forms of ensemble, boast unique and rich artistic appeal.

- 11) 学院奖是由美国电影艺术与科学学院为表彰电影业包括导演、演员和剧本作者在内的专业人才的杰出表现而设置的奖项。颁奖的正式仪式是世界上最引人瞩目的颁奖典礼之一，颁奖盛况每年在200多个国家直播。

The Academy Award is an accolade of the American Academy of Motion Picture Arts and Sciences which recognizes excellence of professionals in the film industry, including directors, actors, and screen writers. The formal ceremony at which the awards are presented is one of the most prominent award ceremonies in the world and is televised live in more than 200 countries annually.

- 12) 音乐剧《猫》由英国作曲家安德鲁·劳埃德·韦伯根据T·S·艾略特的长诗《擅长装扮的老猫精》改编谱曲。从1981年于伦敦西区首演至今，《猫》是百老汇历史上最成功、连续公演时间最长的音乐剧之一。

Cats is a musical composed by Andrew Lloyd Webber, based on *Old Possum's Book of Practical Cats* by T. S. Eliot. First opened in the West End in 1981, *Cats* is one of the most successful and longest-running shows in Broadway history.

- 13) 他的大提琴职业生涯已经横跨了20多个年头，期间他发布了50多张专辑。他的音乐获得过许多奖项，其中包括令人叹服的14项格莱美大奖。他也在许多重要的场合演奏，如格莱美的颁奖仪式和奥运会的庆典活动等。

His career as a professional cellist spans more than 20 years with over 50 albums. He has been honored for his music with many awards, including an amazing 14 Grammys. He has played at many important occasions, including the Grammys and the Olympics.

- 14) 《大河之舞》最初是主要由爱尔兰传统歌舞组成的舞剧，后来又逐步融合了西班牙弗拉明戈舞、俄罗斯芭蕾舞及美国纽约风格的爵士踢踏舞等风格。

Riverdance was originally a theatrical show mainly consisting of traditional Irish step-dancing and Irish music. It gradually evolved to incorporate Spanish Flamenco dance, Russian ballet and jazz in the New York tap dancing-style.

- 15) 京剧在中国是最受欢迎的戏曲种类之一。它将歌唱、音乐、舞蹈、杂技和表演融为一体。京剧中演员的表演和舞台背景设计多采用象征手法。

Beijing opera is one of the most popular operas in China. It's a combination of singing, music, dancing, acrobatics and acting. The performance of the actors and sets on the stage are mainly symbolic.

- 16) 京剧中有四种表演手法：“唱、念、做、打”，即歌唱、对白、表演和杂技。这些表演都要按照特定的节奏和次序进行。

Beijing opera features four types of performance: “Chang, Nian, Zuo, Da”. Singing, dialogue, acting and acrobatics are combined. All of these are performed in a rhythmical-measured and orderly way.

- 17) 京剧中有四种类型的角色：“生、旦、净、丑”。“生”是男性角色；“旦”是女性角色；“净”也称“花脸”，通常是英雄、将军、恶魔等性格鲜明的角色；“丑”就是小丑或丑角，代表滑稽或反面的角色。

In Beijing opera there are four main kinds of characters: “Sheng, Dan, Jing, Chou”. “Sheng” is the male role; “Dan” is the female role; “Jing” is the painted face, most of time heroes, generals or demons, with strong characters; “Chou” is the clown or the comedy role, representing somebody who is humorous or evil.

- 18) 京剧中伴奏乐队的乐器可以分成两类：“武场”和“文场”。“武场”以打击乐器为主，而“文场”主要是弦乐器。

In the accompanying band in Beijing opera, the musical instruments fall into two categories: “Wu Chang” and “Wen Chang”. “Wu Chang” is mainly percussion instruments while “Wen Chang” string instruments.

- 19) 苏州评弹是苏州评话和苏州弹词的总称，即用苏州方言来讲故事、唱民谣。评弹在苏州盛行，目前在江苏省、浙江省以及上海和其周边地区都备受欢迎。

Suzhou Pingtan is a general term denoting Suzhou Pinghua and Tanci, namely storytelling and ballad singing in Suzhou dialect. Flourishing in Suzhou, it also enjoys great popularity in Jiangsu province and Zhejiang province, as well as in Shanghai and its surrounding areas.

- 20) 布袋木偶也称为“掌中戏”、“指花戏”，是用演员的指掌进行操纵表演。它主要流行于福建闽南、台湾及东南亚国家。闽南布袋木偶戏“源于晋，兴于宋，盛于明”。

Also known as palm theatre and finger theatre, sock puppets are manipulated by the performer’s palms. With popularity in south Fujian, Taiwan and the South-east Asian countries, sock puppet theaters were budding in the Jin Dynasty, thriving in the Song Dynasty and blossoming in the Ming Dynasty.

6.10 情景演练: Starting a Music Concert

提示: 学生三人一组, 表演下面两段话的口译。注意使用本课介绍的技能 and 句型。

Participants: 1. Ms. A, MC of the concert

2. Mr. B, the leading artist who's going to perform at the concert

3. Interpreter

Location: At the central auditorium

Content: Ms. A delivers a speech including: 1) her welcome and gratitude to all the audience who can make it to the concert; 2) a brief introduction to the artist including his background, albums and awards he has received so far; 3) her wishes for the success of the concert and enjoyable experiences for all the audience present.

Mr. B delivers a speech including: 1) his welcome and gratitude to all the audience and his appreciation of the work of the organizer and sponsors who help put together the event; 2) a brief introduction to his band members and the defining features and genre of music he is going to perform.